


Т.И. Капитонова  
Л.В. Московкин  
А.Н. Щукин

# МЕТОДЫ И ТЕХНОЛОГИИ


обучения русскому языку  
как иностранному





# Методы обучения русскому языку как иностранному

История и современное состояние



**Метод** – базисное понятие дидактики и конкретной методики

□ тактическая модель обучения, реализующая цели, задачи и содержание учебного процесса, определяющая пути и способы их достижения в соответствии с этапом и условиями обучения



# Метод

- это представление о том, как должен строиться процесс обучения для получения необходимых результатов;
- зависит от целей, условий обучения, личности преподавателя и учащихся;
- реализуется в системе средств обучения (введение учебного материала; организация его усвоения; контроль результатов обучения и др.)
- обуславливает появление тех или иных результатов обучения.





**П. Хэгболт, англ. методист  
1920-х г.**

- «Человек, утверждающий, что его метод является самым лучшим, научным и в то же время быстрейшим методом овладения языком, схож с врачом, рекомендующим универсальное лекарство от всех болезней»**

## Грамматико-переводной метод

1. Грамматика (система языка) первична: учить правила, находить в тексте, составлять конструкции. Урок – с грамматики. Запись правил. Темы чаще даются изолированно.
2. Чтение и перевод – главное, внимание – письменной речи (общ.-политич. и худ. тексты)

# Грамматическо-переводной метод

- 1. Набор лексики и грамматических структур. Неразличение понятий «язык» и «речь».
- 2. Анализ грамматических моделей, словоформ. Сознательное запоминание материала через перевод
- 3. Обучение всем видам речевой деятельности. Приоритет чтения и письма
- 4. Описание грамматических структур. Даются списки слов. Перевод предложений.
- 5. Заучивание структур и слов. Перевод как главный тип упражнения.
- 6. Заучивание дома большого количества грамматических форм и слов.
- 7. Объяснение, анализ, контроль
- 8. Система упражнений и учебных текстов.
- В. Алексеев. Neues Lehrbuch der Russischen Sprache... 4-е, 1888.

# Erste Lektion.

## Conjugation des Hülfzeitworts БЫТЬ, sein.

### Сегенwart.

Bejahende Form.		Fragende Form.	
Einz.	я есмь ich bin	я	bin ich?
	ты еси du bist	ты	bist du?
männl.	онъ } er	онъ } ли?	ist er?
weibl.	она } есть sie	она }	u. s. w.
süchl.	оно } есѣ	оно }	
Мehrз.	мы есмь wir sind	мы	sind wir?
	вы естѣ ihr seid, Sie sind	вы	ли? u. s. w.
m. u. f.	они }	они }	
weibl.	онѣ } суть sie sind	онѣ }	

### Vergangenheit.

Einz.	я } ich war	я ? war ich ?
	ты } былъ, была, du warst	ты ? warst du ?
	онъ } было er	онъ ? er ?
	она } была sie	она ? war sie ?
	оно } есѣ es	оно ? es ?
Мehrз.	мы } wir waren	мы ? waren wir ?
	вы } ihr waret, Sie waren	вы ? waret ihr ?
	они } были sie waren	они ? waren sie ?
	онѣ }	онѣ ?

### Zukunft.

Einz.	я буду ich werde sein	буду ли я? werde ich sein?
	ты будешь du wirst sein	будешь ли ты? u. s. w.
	онъ } er	онъ ?
	она } будетъ sie	она ?
	оно } есѣ es	оно ?
Мehrз.	мы будемъ wir werden sein	будемъ ли мы? werden wir sein
	вы будете ihr werdet sein, Sie werden sein	будете ли вы? u. s. w.
	они } будутъ sie werden sein	будутъ ли они ?
	онѣ }	онѣ ?

### Befehlsform.

Einz.	будь sei
Мehrз.	будьте seid, seien Sie
	пусть онъ, она, оно будетъ, они, онѣ будутъ. laß er, sie, es sein.



### А н м е р к у н г е н :

1. Die Gegenwart von *быть* wird im Russischen nicht gebraucht; nur selten kommt die dritte Person *есть* und *суть* vor; nämlich:

a. in den meisten Fällen, wo zwei Hauptwörter im Nominativ stehen;  
z. B. *Богъ есть Творецъ*, Gott ist der Schöpfer; *страусы суть птицы*, die Strauße sind Vögel.

b. in der Bedeutung „es giebt; es kommt vor“ wird *есть* gebraucht;  
z. B. *есть бѣдные и богатые люди*, es giebt arme und reiche Leute.

2. Die Partikel *ли* dient zur Bildung einer Frage, und wird zwischen Zeitwort und Fürwort gestellt. Die Partikel *ли* wird auch öfters ausgelassen, nur muß dann das vorstehende Zeitwort oder das Wort, auf welchem die Frage liegt, stark betont werden.

Wenn ein fragender Satz mit einem folgenden Fürwort oder Adverb anfängt, so wird das *ли* nie gebraucht, und das Fürwort steht dann vor dem Zeitwort, wie im bejahenden Satze; z. B. *когда вы будете дома?* wann werden Sie zu Hause sein?

### W ö r t e r \*)

когда, wann? als.

гдѣ? wo?

тогда, dann.

тамъ, da, dort.

здѣсь, hier.

сколько? wie viel?

столько, so viel.

только, nur.

дома, zu Hause.

или, oder.

утромъ, des Morgens, am Morgen.

вечеромъ, Abends.

вчера, gestern.

сегодня, heute.

завтра, morgen.

послѣ завтра, übermorgen.

уже, schon.

ещѣ, noch

не, nicht.

и, und, auch.

### U e b u n g 1.


Когда вы будете дома? Я буду дома сегодня вечеромъ.—Гдѣ онъ? Онъ здѣсь.—Будетъ ли онъ тамъ завтра? Онъ былъ уже вчера тамъ.—Когда она была здѣсь? Она была здѣсь утромъ.—Были ли вы уже тамъ? Мы тамъ были вчера утромъ.—Я былъ только здѣсь.—Онъ и она будутъ здѣсь послѣ завтра.—Когда онъ будетъ дома? Онъ будетъ дома завтра утромъ.—Я еще не былъ тамъ.—Будьте сегодня дома!—Здѣсь ли онъ уже? Здѣсь.—Я былъ вчера вечеромъ тамъ и буду еще сегодня.—Мы тогда были тамъ, когда и вы были.—Завтра утромъ я буду дома.—Только онъ будетъ дома.—Мы тогда не были здѣсь.—Они были уже здѣсь.—Онъ будетъ дома послѣ завтра утромъ.

\*) Alle, sowohl in den Regeln, als in den Wörterverzeichnissen vorkommenden Wörter sind auswendig zu lernen.

# Основные приемы

- 1. Письменная проверка слов путем перевода с родного и наоборот
- 2. Учащиеся читают вслух отрывки из текста.
- 3. Перевод текста на родной язык.
- 4. Объяснение грамматики на родном языке. Примеры из текста.
- 5. Учащиеся письменно спрягают, склоняют, переводят.
- 6. Ошибки исправляются





## Текстуально-переводной

**- метод обучения чтению, переводу, письменной и устной речи на основе анализа и конструирования связных учебных текстов, изучения лексики и грамматики, упражнений в переводе**

## СВЯЗНЫЙ ТЕКСТ – начало урока

- Текст представлен на русском языке., в транскрипции, на родном языке: слушать чтение, читать самим, искать новые слова, новые грамматические формы и конструкции, отвечать на вопросы
- + чтение, письмо, перевод
- – речь, аудирование
- Пример: К.А. Паффен (нем., 1994)

# 1. LEKTION

Hochstehende Zahlen im Text weisen auf die folgenden Erläuterungen hin, z. B. Коля<sup>2</sup>. Zahlen in eckigen Klammern [3] bezeichnen Abschnitte der Grammatik. Zahlen im Kreis ⑤ verweisen auf die Lautlehre. Zahlen in runden Klammern (2) nach Substantiven verweisen auf das Deklinationsmuster auf Seite 42.

## Письмо<sup>1</sup>

piʃ'mɔ

Дорогой Коля!

dɔrə'gɔj 'kɔljɐ

Как ты знаешь, я<sup>3</sup> теперь в Москве.  
kak tɨ 'znajɨʃ, ja tɨ'pɛr vma'skɔjɐ.

Пока еще каникулы<sup>4</sup>, и я от-  
pa'ka jɨ'ʃʃɔ ka'ɲikuʎi, i ja ad-

дыхаю. Но все-таки посещаю разные  
di'xaju. nɔ 'ʃsɔ-teki pɛʃi'ʃʃaju 'razniʃɐ

курсы вечером. Меня занимает осо-  
'kursɨ 'vɛʃʃɛrɐm. mɨ'nɐ zɛɲi'majɨt a'sɔ-

бенно кружок радиолюбителей. Там  
ʃɐnnɐ kru'zɔk rɛdɨɔju'hɨʃɔjɐ. tam

я изучаю радиотехнику. Обучает нас  
ja izu'ʃʃaju rɛdɨɔ'tɛxɲiku. abu'ʃʃajɨt nas

известный радиоспециалист. Учат-  
iz'vɛsnɨj rɛdɨɔspɛtsiə'ʎist. u'ʃʃɔʃ-

ники кружка слушают лекции в ауди-  
ɲɨki kruʃ'ka 'stɔʃɛjɨt 'ʎɛktsiɨ vaudi-

письмо<sup>1</sup> Brief  
дорогой<sup>2</sup> teuer, lieb  
Коля<sup>2</sup> Kolja

как wie

ты du

знаешь [3] (du) weißt  
я ich

теперь jetzt

Москва<sup>3</sup> Moskau

в Москве<sup>3</sup> in Moskau

пока vorläufig

еще noch

каникулы<sup>4</sup> N/P Ferien

и und

отдыхаю (ich) ruhe mich aus

но aber

все-таки trotzdem

посещаю (ich) besuche

разные verschiedene

курс [6] Kurs(us)

курсы<sup>3</sup> N/P Kurse

вечером abends

меня mich

занимает interessiert

особенно besonders

кружок [6 b]. G/S кружка

Zirkel [Radioamateure]

радиолюбителей G/P der/

там dort

изучаю (ich) lerne

радиотехника. A/S радио-

технику Radiotechnik

обучает нас unterrichtet uns

известный ⑤ bekannt

радиоспециалист Radio-

spezialist [Teilnehmer]

участники N/P ⑤ die/



## Übungen

- a) Schreiben Sie den Text 1 ab.
- b) Übersetzen Sie den Text 1 wörtlich ins Deutsche und schriftlich und mündlich ins Russische zurück. **Die wiederholte mündliche Rückübersetzung ist der erste Schritt zum Sprechenlernen.**
- c) Konjugieren Sie folgende Sätze:  
1. Я тепе́рь в Москвѣ. 2. Я отдыха́ю на (in) кани́кулах.  
3. Я посеща́ю разны́е ку́рсы. 4. Я изуча́ю радиотѣхнику.  
5. Я обуча́ю участни́ков кружка́. 6. Я слуша́ю ле́кции в аудито́рии. 7. Я работа́ю на пра́ктике в лабора́тории.
- d) Deklinieren Sie folgende Substantive: курс, кружо́к, радиоспециали́ст, участник.
- e) Übersetzen Sie folgende Sätze:  
1. Ich weiß, daß (что [ʃtɔ]) Sie jetzt in Moskau sind. 2. Vorläufig <sup>2</sup>ruhen <sup>1</sup>wir uns aus<sup>1</sup>. 3. Er lernt Radiotechnik in dem Zirkel der Radioamateure. 4. Kolja ist<sup>2</sup> ein bekannter Radiospezialist. 5. Die Teilnehmer des Kurses interessiert besonders Radiotechnik. 6. Sie <sup>2</sup>arbeitet <sup>1</sup>jetzt im Laboratorium. 7. Wir hören Vorlesungen im Hörsaal.
- f) Vor der Beantwortung folgender Fragen lernen Sie: **кто** heißt „wer“; **что** [ʃtɔ] „was“; **дѣлать** „machen“:  
1. Кто тепе́рь в Москвѣ? (Бори́с ...). 2. Что он де́лает там?  
3. Что он посеща́ет? 4. Что нас о́собо́нно занима́ет? 5. Что вы изуча́ете? 6. Кто вас (euch, Sie) обуча́ет? 7. Кто слуша́ет ле́кции в аудито́рии? 8. Кто работа́ет на пра́ктике в лабора́тории?

## Один из ведущих методов, оптимальных в вузовской системе

- Коммуникативный метод обучения был разработан известным российским методистом Е. И. Пассовым.
- Суть: обучение языку представляет собой модель естественного процесса общения на этом языке. В рамках коммуникативного метода обучения коммуникативность перестает быть просто декларацией, а становится объяснительным принципом построения процесса обучения.

## Базовые общедидактические и методические принципы коммуникативного метода

- принцип активной **коммуникативности**:
  - практическая направленность обучения (обучение речевым актам: просьба, вопрос, утверждение...; речевым интенциям: удивление, недовольство, радость...);
  - функциональный подход к отбору и подаче языкового материала;
  - ситуативно-тематическое представление учебного материала;
  - изучение лексики и морфологии на синтаксической основе (интегративность);
  - концентрическое расположение материала;
  - учет родного языка учащихся.
- принцип индивидуализации;
- принцип новизны



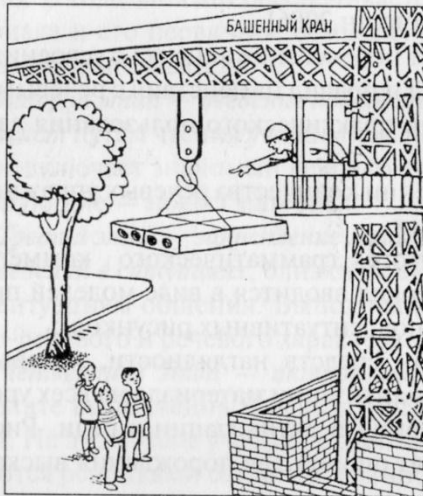
## учебники:

- «Русский язык для всех» (Костомаров В. Г., М., 1978), «Старт. Учебный комплекс для иностранных студентов подготовительных факультетов вузов» (Галеева М. М., Журавлева Л. С., Нахабина М. М. и др., М., 1979),
- «Русский язык по-новому» (Аксенова М. П., СПб., 2001),
- «Дорога в Россию» (Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А., СПб., 2003).
- Русский язык-2 (Вятютнев и др., 1998); «Темп» (Аверьянова и др., 1983); «Первый диалог» (Рикс и др., 1984), «Горизонт-1» (Вятютнев и др., 1978)...

Как выразить просьбу, разрешение или запрещение совершить действие.

Мне можно пойти с вами на выставку? — Да, можно./Нет, нельзя.

1



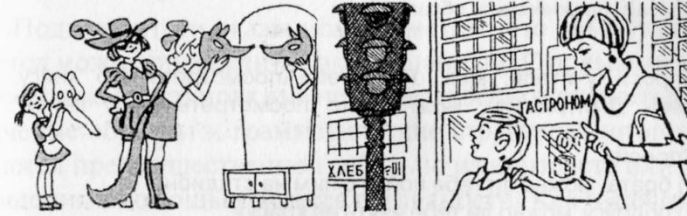
КОСЯ. Нам можно посмотреть, как работает кран?

РАБОЧИЙ. Да, можно. Но здесь стоять нельзя.

СВЕТЛАНА. А где можно стоять?

РАБОЧИЙ. Вон там, около дерева.

▲ Существительное или местоимение, обозначающее лицо, которому разрешается или запрещается совершить действие, всегда стоит в дательном падеже, а после слов **можно**, **нельзя** употребляется только инфинитив. (Борису/ему можно/нельзя идти на стадион.) Конструкции со словами **можно**, **нельзя** часто встречаются без указания лица. (Здесь можно играть в футбол. Здесь нельзя играть в хоккей.)



1

Да, можно. Нет, нельзя.

— Мне можно пойти с вами на карнавал?

— ...

— Нам уже можно идти?

— ...



— Мне можно пойти в театр сегодня вечером?

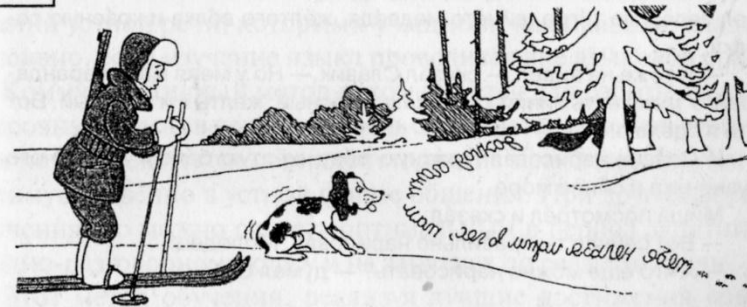
— ...

— Можно сфотографировать твою собаку?

— ...

2

Что написала лиса?





**3**

Сделай упражнение по образцу:

Спроси учителя, можно ли тебе посмотреть его книгу.  
Иван Дмитриевич, можно мне посмотреть вашу книгу?

Спроси:

- 1) брата, можно ли тебе пойти с ним на стадион;
- 2) подругу, можно ли тебе взять её краски;
- 3) сестру, можно ли тебе поехать с ней на озеро;
- 4) учительницу, можно ли тебе сфотографировать её;
- 5) учителя, можно ли тебе пойти домой;
- 6) друга, можно ли тебе посмотреть его марки.

**4**

Читай.

### Четыре карандаша.



Славик Красавин нарисовал:



зелёного тигра, синего медведя, жёлтого волка и... красную собаку.



И спросил Любу:

— Можно показать эти рисунки Мише Галкину, когда он придёт к нам?

— Можно, — ответила Люба. Пришёл Миша, а Славик говорит:

— Посмотри, Миша, как я умею рисовать! Миша посмотрел, засмеялся и сказал:

— Я видел много тигров, медведей, волков и собак. Но я не видел зелёного тигра, синего медведя, жёлтого волка и красную собаку.

— Я тоже не видел, — сказал Славик. — Но у меня мало карандашей. У меня есть синий карандаш, красный, жёлтый и зелёный. Вот что я сделаю!

И Славик нарисовал: красную розу, жёлтую бабочку, зелёного кузнечика и синее море.

Миша посмотрел и сказал:

— Вот сейчас ты правильно нарисовал. Молодец!

— А что ещё можно нарисовать? — думал Славик.

# Прямой метод

- 1. Речевые образцы. Различение понятий «язык» и «речь».
- 2. Второй язык усваивается как родной. Важно не анализировать а употреблять
- 3. Приоритет устной речи. Автоматизм употребления речевых образцов: умение строить и понимать речевые высказывания.
- 4. Набор тем, ситуаций и речевых образцов.
- 5. Тренинг. Автоматизация речевых образцов. Не используется перевод.
- 6. Многократное повторение и запоминание как в классе, так и дома.
- 7. Образец речи, тренажер и контролер.
- 8. Упражнения, учебные тексты и множество реальных материалов.

# Основные приемы

- 1. Урок только на иностранном языке, родной не используется.
- 2. Приветствия, вопросы, команды.
- 3. Новые слова изучаются с помощью рисунка. Вопрос- ответ по картинке.
- 4. Преподаватель читает текст на ту же тему. Учащиеся повторяют.
- 5. Учащиеся заучивают стихи.
- 6. ошибки не исправляются

## ПРЯМОЙ МЕТОД

- М.Д. Берлиц (США). Автор уч-ка англ. яз. в России // Стал образцом для создания уч-ка РЯ:
- Метода Берлица: Для преподавания новых яз.: Рус. яз. / Сост. М. Д. Берлиц, при помощи Брейтфуса... (1900)
- Русский учебник / Сост. М. Д. Берлиц, Chvalier de la Legion d'honneur officier d'Academie... (1909)
- Русский учебник / Сост. М. Д. Берлиц; Приспособил к рус. яз. Л. Л. Брейтфус... (1902)
- Русский язык / Сост. М. Д. Берлиц; Приспособил к рус. яз. Л. Л. Брейтфус... (1895)
- Учебник русского языка / Сост. М. Д. Берлиц, chevalien de la legion d'Honneur officier d'academie... (1915)



## Первый урокъ.

Карандашъ.	Книга.	Перо.
Мѣль.	Бумага.	Окно.
Стулъ.	Линейка.	Пальто.
Столъ.	Коробка.	
Полъ.	Дверь.	
Потолокъ.	Стѣна.	
Ножъ.	Доска.	
Ключъ.	Печка.	
	Чернильница.	

Что́ это такое? — Карандашъ, стулъ и. т. д.

Стулъ ли это? } Да, это стулъ.  
                          } Нѣтъ, это не стулъ, а столъ.

Карандашъ-ли это, } Это карандашъ.  
или перо?            } Это перо.  
                          } Это ни карандашъ, ни перо,  
                          } а линейка.

Это окно́ или дверь?

Это полъ или потолокъ?

Цвѣта́: чёрный, бѣлый, красный, синій, зелёный,  
жёлтый, коричневый, сѣрый, голубой.

Мѣль-бѣлый, стѣна-бѣлая, окно-бѣлое.

Доска-чёрная, столъ-чёрный, перо-чёрное.

Како́й это каранда́шь? Это че́рный, (красный) каранда́шь.

Кака́я это бума́га? Это бѣлая, (зеленая) бума́га.

Како́е это перо́? Это желтое, (коричневое) перо́.

Како́въ каранда́шь? Онъ че́ренъ (красенъ, желтъ).

Како́ва кни́га? Она́ черна́ (бѣла, красна́).

Како́во перо́? Оно́ черно́ (си́не, зелено́).

Че́рен ли каранда́шь? Да, онъ че́ренъ.

Зелена́ или красна́ кни́га? Она́ красна́.

Желто́ ли перо́? Нѣтъ, оно́ не желто́ а черно́ и. т. д.

Этотъ каранда́шь красенъ, то́тъ че́ренъ: это красный каранда́шь, то че́рный каранда́шь.

Эта коро́бка си́няя, та зелена́: это си́няя коро́бка, то зелена́я.

Это окно́ красно́, то́ бѣло́: это красное окно́, то бѣлое окно́.

Это како́й каранда́шь? Это красный каранда́шь.

Како́въ это́тъ каранда́шь? Онъ красенъ.

---

## Второ́й уро́къ.

---

Че́рный каранда́шь дли́ненъ, красный каранда́шь недли́ненъ: онъ коро́токъ. Како́й каранда́шь дли́ненъ? Како́й каранда́шь коро́токъ? Како́въ красный каранда́шь? Како́въ дли́нный каранда́шь? Како́въ коро́ткíй каранда́шь? Како́й каранда́шь че́ренъ? Длиненъ ли че́рный

карандашъ? Длинен ли красный карандашъ? Жёлтая линейка длинна, чёрная не длинна — она коротка. Какая линейка длинна? Какая коротка? Какова жёлтая линейка? Желта ли длинная линейка?

Коричневая книга широка, чёрная не широка, а узка. Какова коричневая книга? Какова широкая книга? Какова чёрная книга? Какова сърая книга, широка или узка? Какая книга черна? Черна ли узкая книга? Черна ли широкая книга?

Красная книга длинна и широка: она велика; сърая книга коротка и узка: она мала. Велика ли красная книга? Мала ли сърая книга?

---

како́й?	кака́я?	како́е?
длинный	длинная	длинное
короткий	короткая	короткое
широкий	широкая	широкое
узкий	узкая	узкое
большой	большая	большое
малый	малая	малое
толстый	толстая	толстое
тонкий	тонкая	тонкое
высокий	высокая	высокое

---

како́ въ?	какова́?	каково́?
длинне́къ	длинна́	длинно́
корото́къ	коротка́	коротко́
широ́къ	широка́	широко́
узо́къ	узка́	узко́
большо́й (вели́къ)	больша́	большо́
ма́ль	мала́	мало́
толст́ь	толста́	толсто́
то́нокъ	тонка́	тонко́
высо́къ	высока́	высоко́.



Каковá сѣрая кни́га? Желта́ или зеленá большáя кни́га? Вели́къ ли сто́лъ. Велико́ ли окно́? Велика́ ли бѣлая корóбка? Бѣла́ ли большáя корóбка? Малá ли двѣрь? Какáя кни́га сѣра́?

Красная кни́га толста́, сѣрая тонка́. Какáя кни́га толста́? Какáя кни́га красна́? Каковá сѣрая кни́га? Каковá красная кни́га: толста́ или тонка́? Какáя кни́га сѣра́? Толста́ ли каранда́шь?

**длинѣе, чѣмъ . . . Также длиненѣ, какъ . . .**

**короче, чѣмъ . . . Также коротокъ, какъ . . .**

Чѣрный каранда́шь длиненѣ и коричневый длинен: чѣрный каранда́шь длиннѣе, чѣмъ коричневый. Какóй каранда́шь длиннѣе? Длиннѣе ли коричневый? Что короче линѣйка или перó?

Красная кни́га бóльше, чѣмъ сѣрая; сѣрая мѣньше, чѣмъ красная. Какáя кни́га мѣньше? Мѣньше ли коричневая кни́га? Какáя кни́га тóлще, ширóкая или узкая?

Коричневая кни́га бóльше, чѣмъ чѣрная; чѣрная не такъ большá, какъ коричневая. Потолòкъ также вели́къ (большóй), какъ поль. Такъ ли велика́ чѣрная кни́га, какъ сѣрая?

---

длиненѣ	корóтокъ	ширóкъ	узокъ
длиннѣе	короче	шире	уже
толста́	тóнокъ	вели́къ	мáль
тóлще	тóньше	бóльше	мѣньше

---

Примѣчаніе: Въ примѣрахъ со степенями ставленія учитель долженѣ избѣгать родительнаго падежа, съ которымъ ученикъ познакомится позже.

Каковá сѣрая кни́га? Желта́ или зеленá большáя кни́га? Вели́къ ли сто́лъ. Велико́ ли окно́? Велика́ ли бѣлая корóбка? Бѣла́ ли большáя корóбка? Малá ли двѣрь? Какáя кни́га сѣра́?

Красная кни́га толста́, сѣрая тонка́. Какáя кни́га толста́? Какáя кни́га красна́? Каковá сѣрая кни́га? Каковá красная кни́га: толста́ или тонка́? Какáя кни́га сѣра́? Толста́ ли каранда́шь?

**длинѣе, чѣмъ . . . Также длиненѣе, какъ . . .**

**короче, чѣмъ . . . Также короче, какъ . . .**

Черный каранда́шь длиненѣе и коричневый длинен: черный каранда́шь длиннѣе, чѣмъ коричневый. Какóй каранда́шь длиннѣе? Длиннѣе ли коричневый? Что короче линѣйка или перó?

Красная книга бóльше, чѣмъ сѣрая; сѣрая мѣньше, чѣмъ красная. Какáя кни́га мѣньше? Мѣньше ли коричневая кни́га? Какáя кни́га толще, ширóкая или узкая?

Коричневая кни́га бóльше, чѣмъ черная; черная не такъ большá, какъ коричневая. Потолòкъ также вели́къ (большóй), какъ полъ. Такъ ли велика́ черная кни́га, какъ сѣрая?

---

длиненѣе	короче	ширòкъ	узòкъ
длиннѣе	короче	шире	уже
толста́	то́нокъ	вели́къ	мáлъ
толще	то́ньше	бóльше	мѣньше

---

Примѣчаніе: Въ примѣрахъ со степенями сравненія учитель долженѣе избѣгать родительнаго падежа, съ которымъ ученикъ познакомится позже.

- «Старт 1, 2» (Галеева, Журавлева. Нахабина, 1987) Вводный и элементарный уровни





# Сознательно-практический метод

- 1. Набор лексико-грамматических образцов и их речевая реализация.
- 2. «Осознание» теоретических сведений, анализ и заучивание структурных схем. Употребление речевых образцов с учётом сопоставления второго языка и родного.
- 3. Обучение практическому владению языком в 4-х видах речевой деятельности. Развитие умений и навыков.
- 4. Иерархическое расположение лексико-грамматических структур.
- 5. Система языковых и речевых упражнений различного типа. Родной язык используется для объяснения и сопоставления с изучаемым.
- 6. Грамматико-анализаторская, познавательная деятельность.
- 7. Управление анализаторской деятельностью.
- 8. Урок проводится по учебнику, много схем, таблиц, упражнений.

# Основные приемы

- 1. Русский язык используется для объяснения и контрастивного описания.
- 2. Новые слова изучаются в контексте. Учащиеся отвечают на вопросы с использованием новых слов.
- 3. Новая грамматическая тема изучается сначала на родном, позже на русском языке.
- 4. Языковые, речевые и коммуникативные упражнения на тренировку изучаемого языкового явления.



## 3 направления деятельности преподавателя


- Обучение языку (фонетике, лексике, грамматике)
- Обучение речи – способам формирования и формулирования мыслей посредством языка в процессе общения
- Обучение речевой деятельности – общению (слушанию, говорению, чтению и письму) 85% времени – коммуникация, 15% - объяснение

# Сознательно-практический

(похож на прямой)

- «Русский язык для студентов-иностранцев» (Венедиктова Н. К., Городилова Г.Г., М., 1977),
- «Учебник русского языка для иностранных **студентов-филологов**. Основной курс. **Первый год** обучения» (Аверьянова Г. Н., Воинова Е. И., Матвеева В. М., М., 1980),
- «Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. Основной курс. **Второй год** обучения» (Аверьянова Г. Н., Воинова Е. И., Матвеева В. М., Братусь Б. В., М., 1982),
- «Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. Систематизирующий курс. **Четвертый год** обучения. 1987 » (Лобанова Н. А., Слесарева И. П., М., 1980),
- «Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. Систематизирующий курс. **Третий год** обучения» (Лобанова Н. А., Слесарева И. П., М., 1984),
- «Учебник русского языка для иностранных студентов **гуманитарных вузов и факультетов**» (Битехтина Г.А., Клобукова Л.П., Чагина О.В., М., 1987).



- 
- Баш, Владимирский, Дорофеева. Учебник РЯ  
ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ, обучающихся на  
подготовительных факультетах вузов

Фрагмент учебника, реализующего идеи сознательно-практического метода в преподавании русского языка как иностранного

Практическая реализация принципов сознательно-практического метода показана на материале книги «Учебник русского языка для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР» [Баш, Владимирский, Дорофеева 1965].

## УРОК 12

(ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК)

### ТЕКСТ 1 БИЛЁТ НА БАЛЁТ

— Почему ты смеёшься, Диалó?

— Я смеюсь потому, что я вспомнил один слóчай. Это было мёсяц назáд. Я только что приёхал в Москвú. Тогда я óчень плóхо говорíл и понимáл по-русьски.

— Расскажи, пожалуйста.

— Хорошо.

Я всегда любíл и люблю футбол. Когда я был мáленький и жил в деревне, я óчень, любíл игрáть в футбол. Но я, конечно, игрáл тогда ещё плóхо. Я любíл смотре́ть, как играли в футбол моё старшие товарищи.

Потом моя семья приехала в город. Мои родители и сейчас живёт в этом городе. Я поступил в школу. В нашей школе была футбольная команда. Я играл в этой команде. Наша команда была очень хорошая. Тогда я уже хорошо играл в футбол. Я часто ходил на стадион. Ты знаешь, что я и теперь люблю ходить на стадион, когда играют хорошие футбольные команды.

Однажды, когда я только что приехал в Москву, я гулял в центре. Вдруг я увидел объявление. Я прочитал: «Спартак». Я ещё очень плохо знал русский язык. Я понял только слово «Спартак» и число. Ещё на родине я слышал, что в СССР есть хорошая футбольная команда «Спартак». Я очень хотел посмотреть, как играет эта команда. Я решил пойти на стадион.

Я быстро пошёл к метро, потому что там я видел кассу. Я хотел купить в этой кассе билет на стадион. Я сказал: «Я хочу билет на «Спартак».

Я плохо говорил по-русски, поэтому я неправильно сказал слово «билет». Кассир подумал, что я говорю «балет». Он решил, что я хочу пойти на новый балет «Спартак» в Большой театр. Кассир сказал, что билет можно купить в Большом театре, на площади Свердлова. Когда я пришёл в кассу Большого театра, я сказал: «Я хочу билет на «Спартак». Кассир ответил: «Пожалуйста», — и дал мне билет. Я спросил, куда я должен идти. Я спросил плохо, но он понял и ответил: «В Большой театр».

— Почему в Большой театр? Футбол в Большом театре?

— Почему футбол? Это балет, новый замечательный балет «Спартак». Тогда я всё понял. Я долго смеялся, и кассир тоже смеялся. Но билет в Большой театр я, конечно, купил и пошёл на балет «Спартак». Потом я был очень доволен, что посмотрел этот балет.



### НОВЫЕ СЛОВА

вспоминáть — вспомнИть (что?)	увидеть (что?) с. в. (д/ж) (изменяется как <i>видеть</i> )
слóчай	
только что	объявлéние
всегда	рóдина
футбóл	пойти с. в.
деревня	кáсса
родители	прийти с. в.
поступáть — поступИть (п/пл)	касси́р
футбóльный	подумáть с. в.
*комáнда	давать — дать (что?)
стадиóн	довóлен
	прийти ≠ уйти



- Запомните:**
1. Расскажи́ (те)!
  2. Он игра́ет в футбо́л.
  3. в стране́, в городе́, но: на ро́дине
  4. биле́т { на стадио́н  
в теа́тр  
в кино́
  5. пло́щадь Свердло́ва

### МОДЕЛИ

*Он идёт в университет.*  
Куда́ он идёт?

Он идёт в шко́лу.  
Она́ идёт в институ́т.

Сравни́те:

Где он учё́тся?	Куда́ он идёт?
— Он учё́тся в шко́ле.	— Он идёт в шко́лу.
Где он был?	Куда́ он идёт?
— Он был в университе́те.	— Он идёт в университе́т.

*Он дово́лен, что прочита́л э́тот рассказ.*

Она́ дово́льна, что прочита́ла э́тот рассказ.  
Мы дово́льны, что прочита́ли э́тот рассказ.

**Обратите внимание:**

1. Большо́й теа́тр на пло́щади Свердло́ва.
2. Он дал *мне* биле́т (ру́чку и т. д.).

3. Все студё́нты пришл́и.	Тетра́ди, кни́ги, ру́чки лежа́т на столе́.
Все пришл́и.	Всё лежи́т на столе́.
	Я по́нял всё.

4. Он <i>пои́</i> ёл в теа́тр.	Он <i>прии́</i> ёл в теа́тр.
— <input type="checkbox"/>	--- <input type="checkbox"/>

Он идёт в теа́тр.	Он в теа́тре.
--- <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### ТЕКСТ 2. НА УЛИЦЕ

- Скажите, пожа́луйста, где кинотеа́тр «Мир»?
- Мы не знаём.
- Извини́те, вы иностранцы́?
- Да, мы при́ехали из Гава́ны.
- Вы тури́сты?
- Нет, мы при́ехали в Москву́ учё́ться.
- А где вы учё́тесь?
- Сейча́с мы учё́мся в университе́те, на подгото́вительном факульте́те.
- Ско́лько вре́мени вы живёте в Москве́?
- Мы живём в Москве́ уже́ ме́сяц.
- То́лько ме́сяц? А вы уже́ хорошо́ говори́те по-ру́сски.
- Да?! А наш преподава́тель говори́т, что мы ещё́ пло́хо говори́м по-ру́сски. А вы москвичи́?
- Нет, мы при́ехали в Москву́ на экску́рсию. Мы живём в Кие́ве.
- Когда вы при́ехали в Москву́?
- Мы при́ехали вчера́ у́тром, в 8 часо́в.
- Вы пе́рвый раз в Москве́?
- Конечно́, нет. Мы бы́ли в Москве́.
- Где вы бы́ли се́годня?
- Сначала́ мы **пошли́ на Кра́сную пло́щадь** и в Кре́мль. По́том мы пошли́ в большо́е кафе́ «Москва́». Там мы пообёдали.
- В 4 часа́ мы пошли́ на строите́льную вы́ставку. Мы строите́ли. Мы хоте́ли посмотре́ть там но́вые строите́льные материа́лы. Сейча́с мы хоте́м пойти́ в панора́мный кинотеа́тр «Мир», а в 10 часо́в наш по́езд. Как ви́дите, день тру́дный, но о́чень интере́сный. Извини́те, сейча́с мы спешим́.
- До свидания́!
- Приезжа́йте в наш Кие́в!

### НОВЫЕ СЛОВА

тури́ст	строите́льный	материа́л
экску́рсия	вы́ставка	пана́рамный
кафе́	строите́ль	по́езд

- Запомните:**
1. Мы при́ехали (идём) { на экску́рсию.
  2. Приезжа́й(те)... { на вы́ставку.

### МОДЕЛЬ

*Он идёт в но́вый магази́н.*  
В ка́кой магази́н он идёт?

Он идёт на строите́льную вы́ставку.  
На ка́кую вы́ставку он идёт?

### Словообразова́ние

строи́ть — строи́тель (м. р.)  
строи́тель — строи́тель-н-ый



дом в комнате громко разговаривали. Рядом в комнате громко разговаривали девушки.  
4. Вчера в клубе пели русские песни. Вчера в клубе студенты пели русские песни.

**Упражнение 6.** Ответьте на вопросы, используйте в ответе указанные справа порядковые числительные.

- |                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| 1. В какой комнате живёт Андрé?    | <i>двадцать четвёртая</i> |
| 2. В какой комнате живёт Диалó?    | <i>двадцать пятая</i>     |
| 3. В какой комнате живёт Росита?   | <i>двадцатая</i>          |
| 4. В какой комнате живёт Жан?      | <i>двадцать седьмая</i>   |
| 5. В какой комнате живёт Володя?   | <i>двадцать девятая</i>   |
| 6. В какой комнате живёт Филипп?   | <i>шестидцатая</i>        |
| 7. В какой комнате живёт Пётр?     | <i>двадцать вторая</i>    |
| 8. В какой комнате живёте вы?      |                           |
| 9. В какой комнате живёт ваш друг? |                           |

**Упражнение 7.** Замените выделенные словосочетания словосочетаниями, указанными справа; употребите их в нужной форме.

- |                                                                   |                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. В этой комнате живут русский, немецкий и французский студенты. | <i>большая комната, светлая комната, наша комната, двадцать пятая комната, его комната</i> |
| 2. На этом заводе делают радиоприёмники.                          | <i>наш завод, московский завод, новый завод, их завод</i>                                  |
| 3. В этом кресле сидит молодой человек и читает газету.           | <i>мягкое кресло, удобное кресло, большое кресло, моё кресло, маленькое кресло</i>         |

**Упражнение 8.** Поставьте вопросы к выделенным словам.

1. В *большом* коридоре было тихо. 2. *Сегодня* на улице холодно. 3. В *комнате* было темно, поэтому мы ничего не могли видеть. 4. Я очень люблю *наш* город. 5. Слева находится *физический* факультет, а справа — *химический* факультет. 6. Вчера в *актовом* зале на вечере выступали немецкие студенты. 7. Французские студенты *пели* национальные песни. 8. Я очень люблю итальянские *песни*. 9. Когда он пришёл, *его* друг уже спал. 10. Конверты и марки можно купить *на почте*. 11. Его сестра *работает* на этой новой фабрике. 12. *На этом месте* будет красивый парк. 13. Он *громко* смеялся, когда я рассказывал об этом случае.

**Упражнение 9.** Ответьте на вопросы.

1. В каком городе вы сейчас живёте? 2. В каком городе вы жили раньше? 3. В каком городе живут ваши родители? 4. В каком университете вы учитесь? 5. На каком факультете вы учитесь? 6. Сколько времени вы учитесь на этом факультете? 7. Что вы изучаете на этом факультете? 8. Где вы будете учиться потом? 9. Вам нравится ваша будущая специальность? 10. У вас есть брат или сестра? 11. Где они живут? 12. Где они учатся?

**Упражнение 10.** Ответьте на вопросы.

а) 1. Курт приехал из Берлина? 2. Он учится в Московском университете? 3. Он учится на подготовительном факультете? 4. Володя учится на физическом факультете? 5. Он учится на втором курсе? 6. Жан приехал из Парижа? 7. Он учится на подготовительном факультете?

б) 1. Откуда приехал Курт? 2. В каком университете он учится? 3. На каком факультете он учится? 4. На каком факультете учится Володя? 5. На каком курсе он учится? 6. Откуда приехал Жан? 7. На каком факультете он учится?

**Упражнение 11.** Дайте отрицательные ответы на вопросы.

1. Пётр приехал из Гвиней? 2. Он учится в Ленинградском университете? 3. Он учится на химическом факультете? 4. Он учится на четвёртом курсе? 5. Диалó приехал из Парижа? 6. Он учится в Киевском университете? 7. Он учится на физическом факультете? 8. Он учится на втором курсе? 9. Росита приехала из Мали? 10. Она учится в Ленинградском университете? 11. Она учится на механико-математическом факультете? 12. Она учится на пятом курсе? 13. Володя учится на геологическом факультете? 14. Он учится на первом курсе?

**Упражнение 12.** Дайте ответы на вопросы по тексту «Билет на балет».

1. Диалó давно приехал в Москву? 2. Что было однажды, когда он только что приехал в Москву? 3. Диалó любит играть в футбол? 4. Диалó любит смотреть, когда играют хорошие футбольные команды? 5. Что увидел Диалó, когда гулял в центре города? 6. Диалó хорошо знал русский язык? 7. Диалó хорошо понял объявление? 8. Куда он хотел пойти? 9. Он пошёл в метро? 10. Почему он пошёл в метро? 11. Он хотел купить там билет? 12. Что он сказал? 13. Кассир подумал, что Диалó хочет пойти на балет «Спартак»? 14. В каком театре идёт балет «Спартак»? 15. Где находится Большой театр? 16. Диалó пошёл на площадь Свердлова? 17. Что он хотел купить там? 18. Он купил билет на стадион? 19. Почему он не купил билет на стадион? 20. Диалó ходил в Большой театр на балет «Спартак»? 21. Он был доволен, что посмотрел этот балет?

**Упражнение 13.** Составьте предложения по данной схеме.

<i>Студент идёт</i> <i>Студент идёт</i>	<i>в</i> <i>на</i>	<i>университет,</i> <i>выставку.</i>
Елена Петровна идёт	в	(магазин).
Мы ходили	...	(театр).
Она ходила	...	(музей).
Студентка идёт	на	(факультет).
Володя пошёл	...	(стадион).
Диалó идёт	...	(телеграф).
Преподаватель пришёл	в	(библиотека).
Анна приехала	...	(Москва).
Маша идёт	...	(школа).
Курт ходил	на	(почта).
Инженер пришёл	...	(фабрика).
Друзья ходили	в	(кинó).
Они идут	на	(площадь Свердлова).

**Упражнение 14.** Ответьте на вопросы, поставьте данные посередине слова в нужной форме.

- |                                |                    |                         |
|--------------------------------|--------------------|-------------------------|
| 1. Где живёт Анна?             | <i>Москва</i>      | Куда приехала Анна?     |
| 2. Где она учится?             | <i>университет</i> | Куда она идёт сейчас?   |
| 3. Где была Анна вчера?        | <i>театр</i>       | Куда ходила вчера Анна? |
| 4. Где сейчас сидит она?       | <i>комната</i>     | Куда она идёт?          |
| 5. Где был студенческий вечер? | <i>клуб</i>        | Куда пришли студенты?   |





# Оценка сознательно-практического метода

- Активно применяется в преподавании.
- Эффективен при установке на практическое овладение языком через осознание его структуры.
- Оптимален для учащихся, родной язык которых серьезно отличается от структуры РЯ.
- Хорош для вузовских условий обучения.

# Сознательно-сопоставительный

- Принципы :
- Сознательность (упражнения после теории)
- Сопоставительность
- Комплексное обучение аспектам языка
- Одновременное обучение чтению, письму, устной речи
- Разграничение активного и пассивного (наоборот) языкового материала (от Л.В. Щербы)
- Использование отрицательного языкового материала (анализ ошибок)
- Учебник: Н.Ф. Потапова «Russian» 1945

Б б

Б б



Берёза



Берёза – символ России. Стройные, белые в чёрную крапинку стволы с тонкими ветвями образуют берёзовые леса. Во многих парках посажены целые берёзовые аллеи.

Берёзовые ветки сушат в виде веников для бани. Осенью в берёзовом лесу много грибов, которые называются подберёзовиками.

Белоствольную красавицу прославил русский народ в песнях. Одна из них – «Во поле берёза стояла».

Берёзка у могил на русских кладбищах – вечная память о человеке.

Берёза всегда была помощником для русского человека. Она давала дрова, берёзовая лучина освещала дом. Из коры (берёсты) делали корзины для ягод, плели лапти.

На ней писали вместо бумаги. Весной дерево даёт полезный ароматный сок.





Бамбук неразрывно связан с повседневной жизнью вьетнамского народа. Вьетнамцы называют бамбуковые деревья братьями. Поэтому Мавзолей Хо Ши Мина окружают бамбуковые рощи.

Бамбук – один из самых распространённых растений Вьетнама. Он может расти везде: высоко в горах, на склонах холмов, по берегам рек, на заболоченных равнинах.

В городе Фу Ан недалеко от Хошимина есть музей бамбука, в котором собрано несколько сотен видов бамбука. Этот музей назвали «бамбуковой деревней».

Сегодня бамбук широко используется в жизни вьетнамцев: из него строят дома и мосты, делают мебель, музыкальные инструменты, игрушки, зубочистки и палочки для еды.

Его используют для изготовления ковриков и бумаги. Из бамбуковых побегов готовят блюда национальной кухни. Бамбуковая ветка – символ Вьетнама.




# Метод национально-языковой ориентации (В.Н. Вагнер)

- «сознательный национально-ориентированный метод» - от теоретического изучения грамматики – к **практическому** усвоению.

## Принципы:

- языковой системности
- опоры на родной язык
- коммуникативной направленности

Сходные явления объясняются от формы к содержанию, отличные – от содержания к форме. Отбор материала – национально специфичен

- 
- «Учебник русского языка для лиц, говорящих на английском языке» (Вагнер В. Н., Овсиенко Ю. Г., М., 1967)
  - «Русский язык для англоговорящих» (Вагнер В. Н., М., 1983),
  - «Русский язык для начинающих: для говорящих на английском языке» (Овсиенко Ю. Г. М., 1989),
  - «Учебник русского языка для говорящих по-китайски. Базовый курс» (Балыхина Т. М., Евстигнеева И. Ф., Маёрова К. В. и др., М., 2000).

# Аудиолингвальный метод

- – это метод обучения языку, предусматривающий **многократное прослушивание** в магнитозаписи и **проговаривание** языковых структур и речевых образцов, что ведет к их **автоматизации**. Авторы этого метода – американские структуралисты и антропологи, занимавшиеся изучением моделей поведения людей в обществе. В основу метода положена психологическая теория бихевиоризма и развиваемая на ее принципах концепция овладения языком **путем подражания, образования по аналогии и многократного повторения речевых образцов**, приводящих к формированию коммуникативных навыков.

приводить (II) в порядок to set  
 in order, arrange, tidy up  
 порядок order  
 у неё в руке in her Hand, she has  
 ставить II (ставлю, ставишь) to  
 put, place, set.  
 класть I (кладу́, кладёшь) to lay,  
 put, place  
 этажёрка book-stand  
 вешать I to hang up  
 портрёт portrait, photograph  
 на стену on the wall (see Gramm.)  
 играть I to play  
 рабочий, -ая, -ее, -ие worker (adj.)  
 рабочий (f. работница, -ы), pl.  
 -ие worker (noun)

завод factory, works, plant  
 далеко́ far away, at a distance  
 ездить (езжу, едешь) to travel,  
 to go  
 на трамвае́ by tram  
 фабрика factory, mill  
 близко́ near, near at hand  
 ходить II (хожу́, ходишь) to go  
 walk  
 пешком on foot  
 школа́ school  
 детский сад kindergarten  
 отдыхать to rest  
 парк park  
 часто́ often, frequently  
 кино́ cinema

N. B. Do not confuse the words:

муж (husband) — мужчи́на (man)  
 жена́ (wife) — же́нщина (woman)

**Nouns:** муж, жена́, сын, дочь, рабочий, работница, театр, парк, кино́, школа́, фабрика, завод.

**Verbs:** ставить, класть, вешать, ходить, ездить, гулять, отдыхать.

**Adverbs:** далеко́, близко́, пешком, часто́.

#### ВЫРАЖЕНИЯ

приводить в порядок	to arrange, tidy up
ездить на трамвае́	to go by tram
ходить пешком	to walk, go on foot


#### ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ

- |                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1. Он ставит книгу́ в шкаф. | He puts the book in the bookcase. |
| 2. Он ходит в школу́.       | He goes to school.                |
| 3. Он ездит на завод.       | He goes to the plant.             |

#### ПРОИЗНОШЕНИЕ

х	Devocalization (change of the consonant from voiced to voiceless)	зж = жж <sup>b</sup>
хожу́ ходишь отдыхаю отдыхаем	муж = ш заво́д = т близко́ = с	езжу





6. Replace the dots by the necessary interrogative word: где or куда́.

1) ... вы живёте? 2) ... вы идёте? 3) ... рабо́тает т. Ивано́в? 4) ... вы хóдите гуля́ть? 5) ... лежи́т кни́га? 6) ... вы кладёте кни́гу? 7) ... сто́ят тарéлки и стака́ны? 8) ... иде́т э́тот по́езд? 9) ... вы е́дете?

7. Translate into Russian:

Comrade Ivanov is a worker. He lives in Moscow and works at a plant. He goes to the plant by tram. On Sunday, comrade Ivanov rests. Now he is at home. He is sitting and writing. On the table a paper is lying and a lamp is standing. Comrade Ivanov often goes to the theatre.

# Аудиолингвальный метод

- 1. Система структур, расположенных от простого – к сложному.
- 2. Главное в преподавании – аналогии, а не анализ. Запоминание – на первом месте. В центре – звучащая речь.
- 3. Умение порождать и использовать речевую структуру, чтобы общаться с носителем языка.
- 4. Контрастивный анализ фонетики, лексики, грамматики.
- 5. Тренаж. Много диалогов заучиваются. Сначала заучивается модель, а затем многократная подстановка элементов.
- 6. Пассивная роль. Уметь дать правильный ответ и реагировать на команды.
- 7. Доминирующая, направляет деятельность обучающегося
- 8. Учебник+ дополнительные материалы учителя, карточки с образцами.

# Основные приемы

- 1. Проводится в лингафонном кабинете
- 2. Учащиеся повторяют за преподавателем **новый диалог хором, а потом индивидуально. Пониманию диалога способствуют рисунки, мимика, жесты.**
- 3. Идет тренировка на образцах. Дается образец, повторяется хором.



**Потом фраза трансформируется, затем снова идет работа хором.**

**4. Сравнивается образец с трансформированной фразой. На основании этого выводится способ действия.**

**5. Вновь идет тренировка – подстановочные упражнения, замена одного предложения другим. Закрепление идет по цепочке.**



«A-LM Russian» (1970 г., США).

«Говорим по-русски» (Мисири Г. С., 1977г.).

Пособие представляет собой аудио-лингвальный курс русского произношения для начинающих изучать русский язык. В первой части изучаются и обобщаются основные явления фонетики и интонации. В каждом уроке на закрепление темы предлагаются упражнения и небольшие лексико-грамматические комментарии. Объяснение артикуляции звуков и материала по интонации даётся на английском языке. Вторая часть может быть использована и для отработки произношения, и для развития элементарных разговорных навыков. В конце пособия помещён словарь.



А н д р ё й: В консерваторию. В Большой зал.  
Т а н я: А что мы будем слушать?  
А н д р ё й: „Первый концерт” Чайковского.  
Т а н я: С удовольствием пойдё. А кто играет?  
А н д р ё й: Пианистка Элиса Вирсаладзе.  
Т а н я: Ты молодец! Большое тебе спасибо, Андрей.  
А н д р ё й: Пожалуйста. Мне тоже хочется послушать  
Элиса Вирсаладзе. Она известная пианистка, лауреат  
Международного конкурса имени Чайковского<sup>2</sup>.  
А н д р ё й: Она очень одарённый исполнитель.  
Т а н я: Как она глубоко и тонко чувствует музыку! Ан-  
дрей, а мы не опоздаём? Когда начало?  
А н д р ё й: В 19.30.  
Т а н я: Через полчаса я буду готова<sup>3</sup>.

### Примечания

1. Приятная новость! What good news!
2. Международный конкурс имени Чайковского International Tchaikovsky Competition
3. Через полчаса я буду готова. I'll be ready in half an hour.

### III. Слушайте и читайте предложения. Следите за интонацией.

1. Андрей купил билеты в Большой театр на балет Хачатуряна „Спартак” / и в консерваторию на „Первый концерт” Чайковского.
2. Она — известный пианист.
3. Она известный пианист, / лауреат Международного конкурса имени Чайковского.

### IV. а) Слушайте вопрос. б) Отвечайте на вопрос во время паузы. в) Слушайте правильный ответ и проверяйте себя. г) Повторяйте правильный ответ во время паузы.

1. а) На каком балете Андрей купил билеты? б) ... в) Андрей купил билеты на балет Хачатуряна „Спартак”. г) ...
2. а) Где идёт балет „Спартак”? б) ... в) Балет „Спартак” идёт в Большом театре. г) ...
3. а) На каком концерте Андрей купил билеты? б) ... в) Андрей купил билеты на „Первый концерт” Чайковского. г) ...
4. а) Где будет концерт? б) ... в) Концерт будет в Большом зале консерватории. г) ...



5. а) Куда пойдут завтра Тania и Андрей? б) ... в) Тania и Андрей пойдут завтра в Большой театр на балет Хачатуряна „Спартак”. г) ...
6. а) Куда идут сегодня Тania и Андрей? б) ... в) Тania и Андрей идут сегодня на „Первый концерт” Чайковского в Большой зал консерватории. г) ...
7. а) Кто будет играть „Первый концерт” Чайковского? б) ... в) Элисо Вирсаладзе будет играть „Первый концерт” Чайковского. г) ...
8. а) Кто такая Элисо Вирсаладзе? б) ... в) Элисо Вирсаладзе — известная пианистка, лауреат Международного конкурса имени Чайковского. г) ...
9. а) Когда начало концерта? б) ... в) Начало концерта в 19.30 (девятнадцать тридцать). г) ...
10. а) Читайте текст. б) Слушайте и пишите диктант. в) Проверьте диктант по книге. г) Рассказывайте текст.

Андрей купил билеты в Большой театр на балет Хачатуряна „Спартак” и в консерваторию на „Первый концерт” Чайковского. Завтра Тania и Андрей пойдут в Большой театр, а сегодня вечером — в консерваторию. Они будут слушать Элисо Вирсаладзе. Тania очень рада. Она давно хотела послушать Элисо Вирсаладзе. И Андрею тоже нравится эта одарённая исполнительница, известная пианистка лауреат Международного конкурса имени Чайковского.





## Урок пятый

# МОЙ РАБОЧИЙ ДЕНЬ

**1** а) Слушайте и повторяйте слоги.

б) Слушайте слоги и ставьте знак «+», если слоги одинаковые, и «-», если слоги разные. Проверьте (стр. 34).

- |                             |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. <input type="checkbox"/> | 4. <input type="checkbox"/> | 7. <input type="checkbox"/> |
| 2. <input type="checkbox"/> | 5. <input type="checkbox"/> | 8. <input type="checkbox"/> |
| 3. <input type="checkbox"/> | 6. <input type="checkbox"/> | 9. <input type="checkbox"/> |

**2** Слушайте и пишите слоги. Проверьте написанное (стр. 34).

---



---



---



---

**3** Слушайте и отмечайте в своём списке слова, которые вы слышите.

- |                                       |                                        |
|---------------------------------------|----------------------------------------|
| учиться <input type="checkbox"/>      | заканчиваться <input type="checkbox"/> |
| научиться <input type="checkbox"/>    | встать <input type="checkbox"/>        |
| уходить <input type="checkbox"/>      | возвращаться <input type="checkbox"/>  |
| продолжаться <input type="checkbox"/> | лечь <input type="checkbox"/>          |
| вернуться <input type="checkbox"/>    | чистить <input type="checkbox"/>       |
| заниматься <input type="checkbox"/>   | начаться <input type="checkbox"/>      |

**4** Слушайте слова и вставляйте пропущенные буквы. Прочитайте.

в\_та\_ать, по\_ани\_аться, о\_е\_аться, в\_тать, у\_ить, умы\_ать\_я,  
 на\_и\_аться, у\_ыться, \_аучить, чи\_тить, ло\_иться, б\_иться, з\_кон\_иться,  
 \_о\_риться, о\_еться, ра\_де\_аться, в\_учить, раз\_еться, ле\_ь, по\_ис\_ить,  
 у\_одить, воз\_ра\_аться, на\_аться, продо\_жаться, закан\_иваться, и\_учать,  
 за\_им\_ться, ве\_нуться, н\_у\_иться



5 а) Слушайте и повторяйте словосочетания.

б) Слушайте словосочетания и пишите.

Проверьте написанное (стр. 35).

---

---

---

---

---

6 Слушайте предложения и определяйте, сколько в каждом из них слов.

7 Слушайте предложения и ставьте в конце предложений точку (.), вопросительный (?) или восклицательный (!) знак. Прочитайте предложения с нужной интонацией. Проверьте (стр. 35).

Ты уже вернулся  
Раздевайтесь и проходите  
Не надо заниматься уроками ночью  
Вы принимаете душ каждый вечер  
Занятия закончились так поздно  
Большой перерыв продолжается сорок минут  
Бабушка научила Андрея говорить по-французски

8 Слушайте фразы. Отметьте в своём списке слова, которые вы услышите. Прочитайте слова, которые вы отметили. Проверьте.

вставать	<input type="checkbox"/>	позаниматься	<input type="checkbox"/>	продолжаться	<input type="checkbox"/>
одеваться	<input type="checkbox"/>	встать	<input type="checkbox"/>	заканчиваться	<input type="checkbox"/>
начинаться	<input type="checkbox"/>	научить	<input type="checkbox"/>	заниматься	<input type="checkbox"/>
вернуться	<input type="checkbox"/>	уходить	<input type="checkbox"/>	начаться	<input type="checkbox"/>
одеться	<input type="checkbox"/>	раздеваться	<input type="checkbox"/>	научиться	<input type="checkbox"/>

9 Прослушайте фразы и ответьте на вопросы.

Когда он вернулся домой?  
Когда она пошла домой?  
Что ему надо сделать?  
Что научился делать мой брат?  
Сколько времени она обычно занимается в библиотеке?

## Основные недостатки аудиолингвального метода:

- 1) преобладание механических приемов обучения;
- 2) однообразие речевых упражнений;
- 3) бессмысленное запоминание структур, которое приводит к непониманию учащимися цели совершаемых операций;
- 4) отсутствие взаимосвязанности в обучении видам коммуникативной деятельности.

# Аудиовизуальный метод

Это метод обучения языку за короткий срок на ограниченном лексико-грамматическом материале, характерном для разговорного стиля речи, при интенсивном использовании **средств зрительной и слуховой наглядности.**

Теоретические основы аудиовизуального метода были разработаны во Франции в 50-е годы. Авторы его утверждают, что поскольку язык является средством коммуникации, то предметом изучения должны стать модели вербального и невербального поведения.

# Аудиовизуальный метод

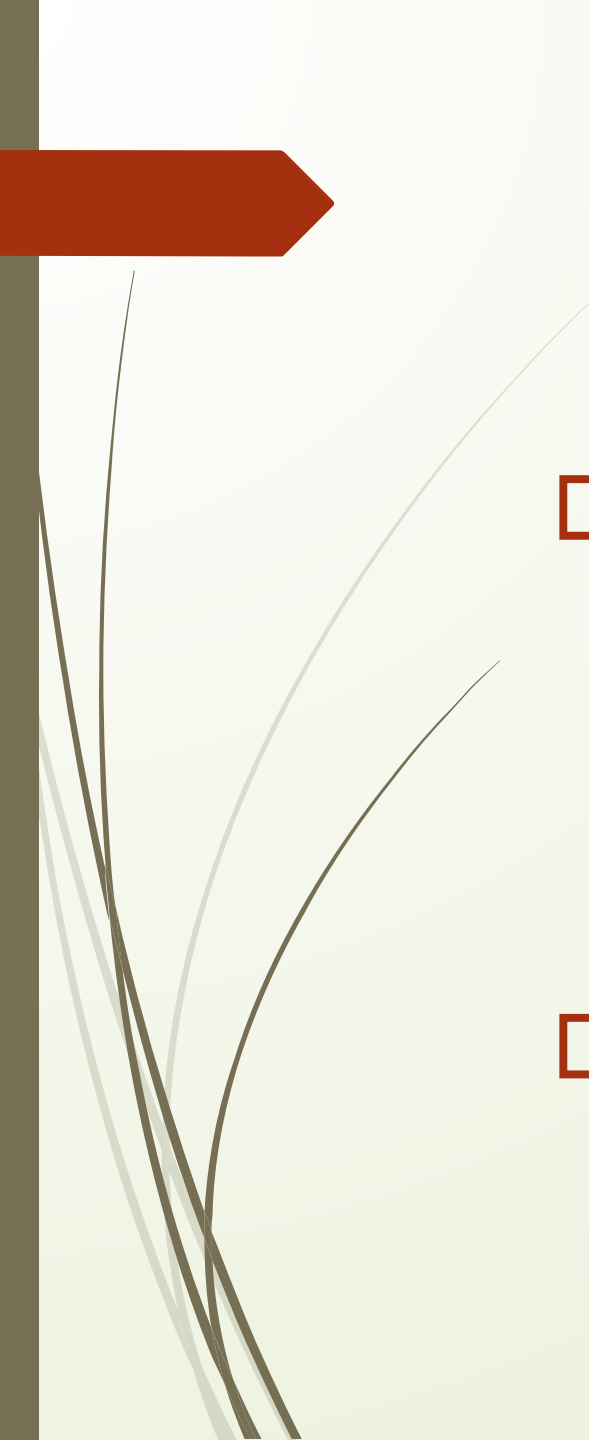
- 1. Набор речевых образцов в соответствии с ситуацией.
- 2. Главное на уроке – запоминание слова с опорой на рисунок.
- 3. Умение реагировать на речевые ситуации, речевые образцы.
- 4. Набор тем, ситуаций, речевых образцов и их зрительное выражение.
- 5. Тренаж. Заучивание модели типа : «Что Вы скажете в этой ситуации?»
- 6. Пассивная роль. Ответ должен соответствовать визуальному ряду.
- 7. Главная фигура в учебном процессе.
- 8. Учебник, слайды, карточки, кинофильмы







# Основные приемы

- 1. Родной язык не используется.
- 2. Фильм-текст-слайды. Смотрят отвечают на вопросы.
- 3. Смотрят фильм второй раз. Преподаватель комментирует кадры, выписывает опорные слова на доске. Учащиеся проговаривают

- 
- 3. Третья демонстрация фильма..  
Тренировка лексических и грамматических  
форм. Студенты отвечают на вопросы,  
употребляют образцы, составляют  
предложения-аналоги.**
  - 4. Упражнения на подстановку,  
трансформацию.**

- 
- 
- **5. Разыгрываются диалоги по трафарету. Студенты комментируют содержание, читают текст, который заменяют диалог фильма. Выполняются письменные задания.**

М.Н.ВЯТЮТНЕВ  
Э.Ю.СОСЕНКО  
И.А.ПРОТОПОПОВА

УЧЕБНИК  
РУССКОГО  
ЯЗЫКА

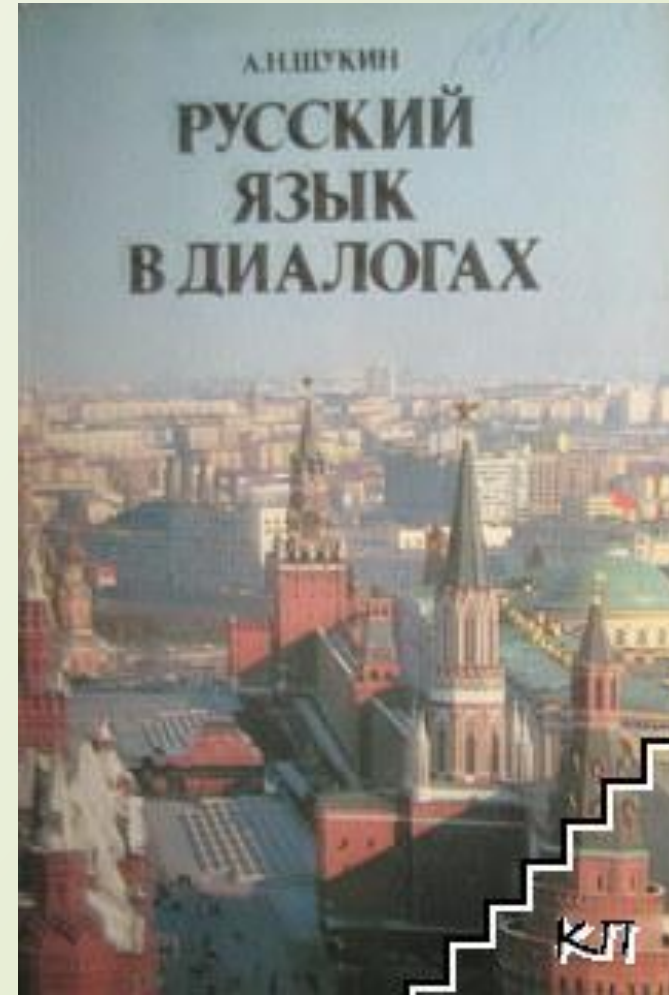
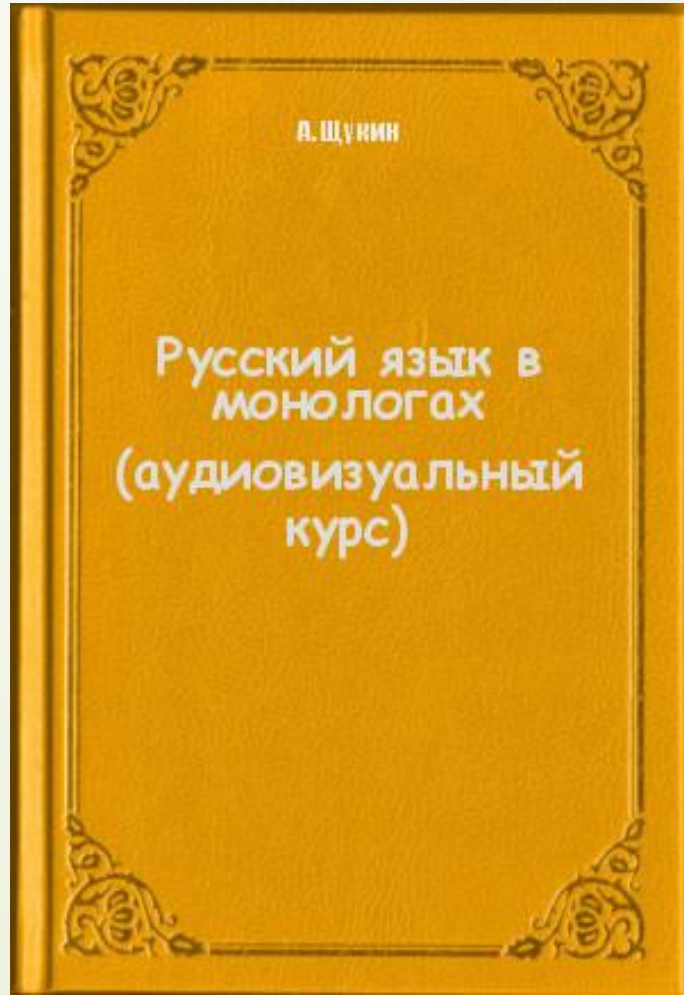


ГОРИЗОНТ-1

- «Русский язык – 1, 2, 3. Аудиовизуальный курс для зарубежных школ» (Вятютнев М., Сосенко Э., Протопопова И. А. и др., М., 1971–1973)



«Русский язык в монологах» Аудиовизуальный курс для студентов подготовительных факультетов (Щукин А. Н. и др., М., 1970),  
«РЯ в диалогах» (А.Н. Щукин. 1983)



Р у с и н. Добрый день, Майкл. Как, вы ещё не одеты? Через полчаса нас ждут в Институте иностранных языков. Да что с вами? *На вас лица нет*<sup>1</sup>. Уж не заболели ли вы?

Б л э й к. Наверно. Как только я приехал с вокзала в гостиницу, я почувствовал, что болит голова и больно глотать.

Р у с и н. А температуру не измеряли?

Б л э й к. Температура есть, но невысокая, тридцать семь.

Р у с и н. Вчера было довольно прохладно, а вы ходили без шляпы. Вот и простудились.

Б л э й к. Ну, не сердитесь. Почувствовал я себя плохо ещё в Ленинграде. Думал, что пройдёт, да *не тут-то было*<sup>2</sup>. Мне, право, Миша, неудобно, что так всё получилось. И эта встреча в институте. Нас ждут.

Р у с и н. Поездку придётся отменить. Давайте сделаем так. Я сообщу в институт о вашей болезни. Затем зайду в поликлинику и вызову врача.

Б л э й к. Что вы, я себя чувствую достаточно хорошо. Дойду до поликлиники сам. *Не утруждайте себя*<sup>3</sup>.

Р у с и н. А вы знаете, где поликлиника? Она как раз напротив гостиницы, в переулке. Вы зайдёте в регистратуру, покажете паспорт и попросите талон на приём к терапевту. Я буду у вас часа через полтора-два. Договорились?

Б л э й к. Хорошо. Извините ещё раз.

Р у с и н. Ничего. С кем это не случается. Так я пошёл.

<sup>1</sup> *На вас лица нет* (разг.) — плохо выглядите.

<sup>2</sup> *Не тут-то было* (разг.) — ничего не получилось.

<sup>3</sup> *Утруждать кого? чем?* (книжн.) — затруднять кого-нибудь чем-либо.

**ДЕНЬ  
ВОСЬМОЙ —  
ДЕВЯТЫЙ,**

суббота —  
воскресенье

**Блэйк  
заболел**





### В поликлинике

Б л э й к. Скажите, пожалуйста, где принимают терапевт?

М е д с е с т р а. В двенадцатом кабинете. А что с вами<sup>1</sup>!

Б л э й к. Болит горло и голова. Наверное, простудился.

М е д с е с т р а. Температура есть?

Б л э й к. Утром была невысокая, тридцать семь.

М е д с е с т р а. Какой номер вашей карточки?

Б л э й к. Карточка? У меня её нет. Видите ли, я иностранец, живу в гостинице «Россия». Мне хотелось бы посоветоваться с терапевтом.

М е д с е с т р а. Сейчас я заполню карточку. Как ваша фамилия? Имя? Возраст? Откуда приехали? *(Заполняет карточку.)* Вот вам талон. Пройдите в приёмную. Вас вызовут.

Б л э й к. Большое спасибо. Извините за беспокойство.



### У врача

Б л э й к. Здравствуйте, доктор.

В р а ч. Добрый день. Проходите, пожалуйста. На что жалуетесь?

Б л э й к. Кажется, я заболел. Больно глотать, и голова не в порядке.

В р а ч. Вы имеете в виду, что голова болит?

Б л э й к. Да.



Врач читает карточку.

В р а ч. Откройте рот. Шире. Да, горло у вас красное, воспалённое. Когда вы почувствовали себя плохо?

Б л э й к. Дня два назад. Думал, что всё пройдёт. Просто переутомился. Но вчера вечером стало хуже.

В р а ч. А какая температура?

Б л э й к. Утром была тридцать семь.

В р а ч. Как почувствовали себя плохо, надо было сразу лечь в постель. Разденьтесь, пожалуйста, до пояса. Я вас послушаю. Дышите глубже. Лёгкие в порядке.

Б л э й к. А что же у меня, доктор?

<sup>1</sup> Что с вами? Что с вами случилось? (Обращение к больному.)

В р а ч. Катар верхних дыхательных путей. Вот рецепт на порошки. Будете принимать по одному порошку три раза в день. А это лекарство для горла.

Б л э й к. Тоже пить?

В р а ч. Нет. Растворите две таблетки в стакане тёплой воды и полощите горло после еды.

Б л э й к. Выпишите, доктор, что-нибудь от насморка. Лечиться, так уж лечиться.

В р а ч. Пожалуйста, рецепт. Будете пускать по две капли. Лекарство не очень приятное, предупреждаю, но весьма эффективное. Лекарства можете купить в нашей поликлинике в аптечном киоске и скорее в постель. Хорошо бы на ночь выпить горячего чаю с мёдом или стакан тёплого молока.

Б л э й к. Спасибо, доктор.

В р а ч. Не забудьте измерять температуру. Если температура повысится, вызовите врача на дом.

Б л э й к. А как это делается?

В р а ч. Вы скажите об этом администратору гостиницы, он всё сделает, что нужно. Поправляйтесь. Если будете себя лучше чувствовать, зайдите ко мне через три дня. В субботу я принимаю с девяти до часу.

Б л э й к. До свидания, большое спасибо.

В р а ч. Поправляйтесь.

Блэйк подходит к аптечному киоску.

Б л э й к. Скажите, пожалуйста, у вас есть эти лекарства?

Ф а р м а ц е в т (*смотрит рецепты*). Да, пожалуйста. Порошки, таблетки для полоскания, капли от насморка. С вас шестьдесят копеек.

Б л э й к. Пожалуйста. (*Расплачивается*).  
Благодарю.

Р у с и н. Можно войти?

Б л э й к. Это вы, Миша? Конечно, входите. Расскажите, как отнеслись к моей болезни в институте.

Р у с и н. Ректор очень сожалел, что вы заболели. Он пригласил на встречу с вами преподавателей и хотел сам показать вам лабораторию технических средств обучения. Ну, теперь всё *откладывается*<sup>1</sup> до лучших времён.

<sup>1</sup> Откладывается — переносится на более позднее время.



У больного



## Недостатки аудиовизуального метода

- 1) чрезмерное увлечение структурно-глобальным подходом к усвоению материала;
- 2) недостаточное внимание к письменным видам коммуникативной деятельности.
- 3) мало метод. рекомендаций (есть: в книге «Старт», методика РКИ Капитоновой и Московкина, 2005)
- 4) мало учебников, они должны быть хорошо проиллюстрированы, четкая продуманность содержания и структуры + аудиоматериалы.



# Интенсивные методы обучения

- 1) направлены на усвоение максимального объема материала в минимальные сроки.
- 2) максимальная активизация учащихся в ходе занятий (с этой целью предлагаются специальные задания в форме этюдов, ролевые игры, аудиовизуальные и компьютерные средства обучения);
- 3) мобилизация скрытых психологических резервов личности учащихся;
- 4) использование всех средств воздействия на учащихся.

## А.Н. Щукин

- «Интенсивные методы обучения направлены главным образом на овладение устной иноязычной речью в сжатые сроки при значительной ежедневной концентрации учебных часов и создании обстановки «погружения» в иноязычную среду. Все названные методы стремятся к активизации психологических резервов личности обучаемого, часто не используемых при традиционном обучении. От такого обучения интенсивное отличается способами организации и проведения занятий: уделяется повышенное внимание различным формам педагогического общения, созданию особого социально-психологического климата в группе, поддержанию учебной мотивации, снятию психологических барьеров при усвоении учебного материала и его активизации в речи» (Щукин, 2003: 200).

# Натуральный метод

- ❑ 1. Главное в преподавании – значение , смысл. В центре учебного процесса – слово и его значение.
- ❑ 2. Язык усваивается через сознание и интуицию.
- ❑ 3. Развитие коммуникативных умений.
- ❑ 4. Набор тем, ситуаций, действий, которые определяются интересами обучающихся.
- ❑ 5. Все виды естественной речи.
- ❑ 6. Активное участие в коммуникации.
- ❑ 7. Учитель создает атмосферу, он главный источник информации.
- ❑ 8. Больше реальных (аутентичных) текстов, чем учебных.




# Ситуативный метод

- 1. Набор ситуаций и речевых образцов.
- 2. Запоминание речевых образцов в ситуациях.
- 3. Приоритет устной речи при обучении всем видам речевой деятельности.
- 4. Списки ситуаций, лексических единиц, грамматических структур, расписанных по ситуациям.
- 5. Тренаж. Многократное повторение. Нет перевода. Нет объяснения. Не разрешаются ошибки.
- 6. Слушать и много раз повторять. Имитационная деятельность.
- 7. Образец речи, контролер, организатор.
- 8. В центре – визуальные материалы + учебник. Модель урока=модель учебника.



# Основные приемы

- 1. Родной язык не используется.
- 2. Устная речь: слушание, говорение.  
Слушают диалоги, студенты должны догадаться, о чем идет речь.
- 3. Используются картинки, видеофильмы, подсказки.

- 
- 4. Студенты повторяют за преподавателем фразы диалога, заучивая наизусть.**
  - 5. Студенты разыгрывают ситуации, меняя роли и произнося выученные реплики диалога.**

# Метод действий

- 1. Набор грамматических структур и команд.
- 2. Второй язык – как родной- усваивается через правое полушарие мозга. Главное – действовать в языке.
- 3. Общаться без стеснения.
- 4. Набор грамматических структур и лексики.
- 5. Физическая реакция на команды. Родной язык не используется.
- 6. Слушать и выполнять команды. Самому обучающемуся уметь давать команды.
- 7. Дирижер команд
- 8. Сначала нет текстов, только голос учителя, его жесты, мимика, позже вводятся тексты.





## **Основные приемы**

- 1. Родной язык не используется**
- 2. Студенты сидят полукругом. Преподаватель дает команды, которые выполняет вместе со студентами, чтобы студенты поняли значение слов.**
- 3. Студенты дают команды преподавателю и друг другу**



# СУГГЕСТОПЕДИЧЕСКИЙ МЕТОД

(лат. suggestio «внушать» — суггестия) — психологическое воздействие на сознание человека, при котором происходит восприятие им убеждений и установок


- Суггестопедический – система введения и закрепления речевого материала в ситуациях общения, имитирующих естественную речевую среду, а также активизацию учащихся в процессе урока и мобилизацию их скрытых психологических резервов.  
(Болгария. 1960-е, Г.Лозанов)
- + для краткосрочных курсов с погружением
- – не работает в больших группах

# Суггестопедический метод

- 1. Главное- текст (полилог) и вовлеченность в общение.
- 2. Свободное общение. Приоритет устной речи.
- 3. Отбор ситуаций и тем лексики и грамматики, связанной с ними.
- 4. Глобальность материала

- 
- 
- 4. Вопросно-ответные реакции, парные и групповые виды работы. Ролевые игры. Допускаются ошибки. Родной язык используется для понимания полилогов.**
  - 5. Роль учащегося пассивная. В него вкладывается материал.**



- 
- **6. Образец, дирижер, руководитель. Но не авторитарен.**
  - **7. Полилог с переводом. Строго заданная структура урока.**

## Суггестопедический метод и его различные модификации

- ▣ метод активизации резервных возможностей учащихся (Г. А. Китайгородская),
- ▣ эмоционально-смысловой метод (И. Ю. Шехтер),
- ▣ интенсивный метод обучения устной речи взрослых (Л. Ш. Гегечкори),
- ▣ суггестокибернетический интегральный метод (В. В. Петрусинский),
- ▣ ускоренный курс обучения языку методом «погружения» (А. С. Плесневич).

## Цикл 1

ЧЕРЕЗ ТЕРНИИ —  
К ЗВЁЗДАМ

**Привётствую вас!**

Преподаватель.— Да́мы и господа́!  
Това́рищи! Друзья́!  
Здра́вствуйте!  
Привётствую вас!

Рад ви́деть вас здесь,  
в на́шем косми́ческом це́нтре.  
Ита́к, цель ва́шего прие́зда  
в Москву́ —  
э́то совме́стный  
полёт в ко́мос.  
Ура!?

Гру́ппа.— Гип-гип-ура́-ура́-ура́!

Преподаватель. — Сердечно  
поздравляю вас!  
Пе́рвый экза́мен вы́ уже́ сда́ли.  
Второ́й эта́п —  
э́то подгото́вка в Москве́.  
Зате́м мы пое́дем  
на Байкону́р.  
Там, на Байкону́ре,  
мы сформи́руем два экипа́жа:  
оди́н полети́т на Марс,  
друго́й — на Венеру́.  
Че́рез три го́да  
оба́ верну́тся на Зе́млю.  
Одним сло́вом,  
нас жде́т большо́я рабо́та,  
большо́е бу́дущее,  
большо́й ко́мос и  
большо́е успе́хи!  
Кро́ме того́, нас ждут  
интере́сные встре́чи,  
но́вые знако́мства,  
весёлые путеше́ствия.

## Unit 1

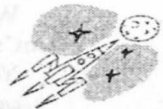
PER ASPERA  
AD ASTRA

**Welcome!**

“Ladies and gentlemen!  
Comrades! Friends!  
How do you do!  
I am happy to greet you!  
(Welcome!)  
Glad to see you here,  
in our Space Centre.  
So, the purpose of your visit  
to Moscow  
is a joint  
space flight!  
Hurrah!?”

“Hip! Hip! Hurrah! Hurrah! Hurrah! Hurrah!”

“My heartiest  
congratulations!  
You have already passed your first exam.  
The second stage is  
training in Moscow.  
Then we’ll start  
for Baikonur.  
There, at Baikonur,  
we’ll make two crews:  
one will fly to Mars,  
the other — to Venus.  
In three years  
both of them will return to Earth.  
In short (in a word),  
we expect great work,  
great future,  
great space, and  
great success!  
Also, we expect  
interesting meetings,  
new acquaintances, (and)  
joyful travels.”





**Сколько лет сколько зим!**

— Кстати, вы уже знакомы?

Х.Х. — Нет ещё.

Вчера у нас не было времени.

Преподаватель.—Так, давайте познакомимся! Меня вы уже знаете, а это мой старый друг, Хилари Хантер. Он живёт в США, в Техасе, работает химиком в Хьюстоне.

Т.Д. — Я тоже его знаю.

Рада вас видеть, Хилари! Вы меня не узнаете?

Х.Х. — О! Сколько лет сколько зим! Вы совсем не изменились.

Т.Д. — Правда? Приятно слышать! Мы давно не виделись.

Х.Х. — Как здорово, что мы полетим вместе!

**А можно называть вас Танечка?**

Ж.М. — Извините, Хилари, я хотел бы познакомиться с вашей подругой.

Х.Х. — Да, конечно, познакомьтесь. Её зовут Татьяна Дягилева. Татьяна — хороший специалист. Математик-программист.

П.Ц. — Простите, но ведь у русских есть фамилия, имя и отчество. Как ваше отчество?

Т.Д. — Яковлевна. Татьяна Яковлевна Дягилева. Но можно просто Тая.

Ж.М. — А можно называть вас Танечка?

Т.Д. — Конечно, вам можно!



**It's ages since we met last!**

"By the way, have you met each other yet?"

"No, not yet.

We didn't have time (for it) yesterday."

"Let's get acquainted, then!

You know me already, and here's Hilary Hunter, an old friend of mine.

He lives in the USA, in Texas. he's a chemist from Houston."

"I know him, too.

Glad to see you, Hilary. Don't you recognize me?"

"It's ages since we met last! (lit How many winters, how many summers.) You haven't changed at all."

"Really? Glad to hear it.

We haven't seen each other for a long time."

"It's great

that we'll be flying together."

**May I call you Tanetchka?**

"Excuse me, Hilary, I'd like to be introduced to your friend."

"Yes, of course, meet her. Her name is Tatyana Dyagileva. Tatyana is a fine specialist, a computer engineer (mathematician-programmer)."

"Excuse me, but as far as I know Russians have family names, first names and patronymics. What is your patronymic?"

"Yakovlevna. Tatyana Yakovlevna Dyagileva. But you may call me Tanya."

"May I call you Tanetchka?"

"Certainly, you may."



Ж.М. — А меня зовут Жильбер Можирар, я журналист из Парижа. Живу на улице Жанны д'Арк, 40. Вот моя визитная карточка.

Т.Д. — Очень приятно! А вот мой адрес.

Ж.М. — О! Рязань! Старинный русский город!

Ю.К. — Он, кажется, находится на Волге?

Т.Д. — Нет, вы не правы, то — Казань.

Ю.К. — Ах, да! Я ошибся!

Ж.М. — Теперь я знаю, где живут самые красивые девушки России!

Т.Д. — Спасибо за комплимент. Вы очень любезны.

**Я много слышала о вас!**



Ж.М. А вот и Йорген. Вы его знаете?

Т.Д. — Нет, мы не знакомы. Вы тоже из Франции?

И.Л. — Нет, я из Гётеборга, из Швеции. Моя фамилия Лёнстрем.

Т.Д. — А-а, так это вы?

Я много слышала о вас!

Ж.М. — Да, Йорген — знаменитость! Чемпион мира и Европы, известный каскадёр. О нём часто пишут в газетах и журналах.

Х.Х. — Простите, а вы откуда приехали?

Л.Л. — Из Англии, из Ливерпуля.

Х.Х. — А как вас зовут?

Л.Л. — Луиза Лобурелл.

Ж.М. — А кто вы по профессии?

Л.Л. — Я филолог. Занимаюсь русской литературой XIX века.

И.Л. — Вы читаете книги Толстого и Достоевского в оригинале, без словаря?

Как я вам завидую!

"And my name is Gilbert Mogirard, I am a journalist from Paris. I live at 40, J. D'Arc Street. Here is my visiting card."

"Pleased to meet you! And here is my address."

"Oh! Ryazan! An ancient Russian town!"

"It seems to me, this town is on the Volga river, isn't it?"

"No, you're wrong, that is Kazan."

"Oh, yes! I've made a mistake."

"Now I know, where the Russia's most beautiful girls live!"

"Thank you for the compliment. It's very kind of you."

**I have heard much about you!**

"And here is Jorgen. Do you know him?"

"No, we haven't met (before). Are you also from France?"

"No, I'm from Goteborg, Sweden. My surname is Lonstrem."

"So, that's you! I've heard much about you."

"Yes, Jorgen is quite a celebrity! A World and European champion, a famous stuntman. Newspapers and magazines often write about him."

"Excuse me, where did you come from?"

"From England, from Liverpool."

"What is your name?"

"Louisa Lowrell."

"What do you do?"

"I am a philologist. I study the 19th-century Russian literature."

"Do you read books by Tolstoy and Dostoyevsky in the original, without using a dictionary?"

How much I envy you!"



но мало денег,  
теперь есть деньги,  
но нет времени.  
С. Ш. — Очень жаль!  
Ж. М. — Но я когда-нибудь  
обязательно приеду в Новую  
Зеландию.

**Мы найдём с вами  
общий язык!**

И. Л. — Сюзанна, а спортом вы  
занимаетесь?  
С. Ш. — Да, конечно!  
Настольным теннисом,  
подводным плаванием,  
часто катаюсь на водных лыжах.  
А. К. — В здоровом теле —  
здоровый дух!  
В. Р. — Я тоже увлекаюсь спортом.  
Играю в шахматы,  
в городки,  
в футбол, в волейбол.  
С. Ш. — Замечательно!  
Мы найдём с вами общий  
язык!  
В. Р. — Будем знакомы!  
Виктор Мартынович Рыбин.  
Лётчик-испытатель из Москвы.  
А. К. — Товарищ Рыбин, кстати,  
помощник  
руководителя группы.  
Он очень скромный человек.  
Т. Д. — К тому же  
чудесный музыкант.  
Он так хорошо играет  
на скрипке, на балалайке,  
на гармошке!  
У него отличный голос!  
Р. Ш. — Вы забыли,  
он ещё великолепно рисует!  
Л. Л. — Какая творческая личность!  
Очень способный человек!



but little money,  
now I've got money,  
but I haven't got any time."  
"It's a pity!"  
"But some day I am sure to go to  
New Zealand."

**We'll find a common language  
(with you)!**

"Susanna, do you enjoy sports?"  
"Yes, of course!  
Table-tennis,  
scuba-diving,  
I often do water skiing."  
"A sound mind  
in a sound body!"  
"I'm fond of sports, too.  
I play chess,  
gorodki (kind of skittles),  
football, volley-ball."  
"Splendid!  
We'll find a common language  
(with you)!"  
"Come to know each other! I'm  
Victor Martynovich Rybin.  
A test-pilot from Moscow."  
"Comrade Rybin, by the way,  
is an assistant  
of the head of our group.  
He's a very modest man."  
"Besides,  
(he is) a fantastic musician.  
He wonderfully plays the violin,  
the balalaika, (and)  
the accordion!  
He's got beautiful voice."  
"You forgot (to say that)  
he paints splendidly."  
"What a creative person!  
A very gifted man!"

**Давайте споем вместе!**



**Let's sing together!**

Ч. Л. — А вы споёте  
нам что-нибудь?  
В. Р. — Сейчас мне некогда.  
Дёлу — время, потёхе — час!  
Х. Х. — Ну мы вас очень просим!  
Р. Ш. — В честь нашего знакомства!  
Л. Л. — Ведь мы теперь знаем,  
кто где работает,  
кого как зовут,  
откуда кто приехал,  
кто чем увлекается  
и где живёт.  
Ж. М. — Мы даже знаем,  
сколько лет Раисе.  
В. Р. — Ну что же,  
давайте споем вместе!  
П. Ц. — Согласны...  
В. Р. — Вы отлично поёте.  
Ну ладно, сегодня мы  
отдыхаем, а завтра  
начнём работать.  
Х. Х. — До свидания!  
П. Ц. — Счастливо!  
Ч. Л. — До скорой встречи!

"And would you sing  
something to us?"  
"I'm busy now.  
Business before pleasure! (lit. An  
hour for work, and a minute for fun!)"  
"But we are asking you!"  
"To mark our coming together!"  
"Now we do know  
where everyone works,  
what is everyone's name,  
where everyone is from,  
what everyone enjoys,  
and where he or she lives."  
"We even know how old Raissa is."  
"Well,  
let's sing together."  
"Agreed..."  
"You sing wonderfully.  
O. K., today we are  
having a rest, and tomorrow  
we start working."  
"Good-bye!"  
"All the best!"  
"See you soon!"

**Миленький ты мой**



— Миленький ты мой.  
Возьми меня с собой!  
В том краю далёком  
Буду тебе женой.  
— Милая моя,  
Взял бы я тебя,  
Но в том краю далёком  
Есть у меня жена.  
— Миленький ты мой,  
Возьми меня с собой!  
В том краю далёком  
Буду тебе сестрой...  
— Милая моя,  
Взял бы я тебя,  
Но в том краю далёком  
Есть у меня сестра.  
— Миленький ты мой,  
Возьми меня с собой!  
В том краю далёком  
Буду тебе чужой.



(Русская народная песня)



письмо _____	помощник _____
песня _____	друг _____
ключ _____	этаж _____
дворец _____	девиз _____
журнал _____	гость _____
мандарин _____	комната _____
конфета _____	книга _____

4. Please, make several associative pairs using these masculine nouns in the plural. It will help your teacher to know your character and interests. (1, 6)

Берега, паспорта, номера, адреса, вечера, поезда, дома, голоса, города, леса, луга, острова, глаза.

5. Here you see adverbs. Try to make masculine adjectives out of these words. Then arrange the adjectives in three groups.

	-ЫЙ	-ИЙ	-ОЙ
весело	весёлый		
легко		лёгкий	
больно			больной
хорошо			
холодно			
грустно			
мягко			
известно			
дорого			
дёшево			
далеко			
близко			
тихо			
громко			
трудно			
тепло			
плохо			
чисто			
грязно			
свежо			
прекрасно			
здорово			

And now, state the grammar rule you used while doing this exercise. (1,4)

6. Masculine adjectives have decided to take part in a demonstration. They all carry some posters: -ое, -ая, or -ия, -ее.

Which adjective carries which? (1,4)

большой	синий	последний	симпатичный
второй	английский	нижний	собственный
летний	латинский	немецкий	старинный
весенний	бескрайний	русский	восьмой

7. You know they omit prepositions when typing a telegram. Please, help Susanna to read and understand this telegram: fill in the missing prepositions (1,28)

### ТЕЛЕГРАММА

Отдыхаем ... Кавказе, живём ... гостинице ... шестом этаже ... двухместном номере. Загораем ... пляже, обедаем ... ресторане, были ... театре, ... выставке, ... стадионе, ... цирке. Завтра поедem ... озеро Рицу, потом полетим ... Памир. Очень весело. Приезжай не ... поезде, а ... машине. Встретимся ... площади, ... станции, как договорились. Целуем. Ждём.

8. We went a-visiting. And it was easy to understand what the hosts were fond of, interested in, what they did. (1,25)



Он	занимается _____	Она	увлекается _____
	интересуется _____		интересуется _____
	увлекается _____		занимается _____

9. As you know, Patricia can make up horoscopes. We are good at it, too. Please write down who the members of our group were, who they used to be and who they will be. (1,25)

- Чеслава сейчас \_\_\_\_\_, а три года назад была \_\_\_\_\_, а через 5 лет будет \_\_\_\_\_.
- Шура \_\_\_\_\_, а 8 лет назад был \_\_\_\_\_, а через год будет \_\_\_\_\_.
- Сюзанна сейчас \_\_\_\_\_, а 15 лет назад была \_\_\_\_\_, а скоро будет \_\_\_\_\_.
- Раиса сейчас \_\_\_\_\_, а 2 месяца назад была \_\_\_\_\_, а через 20 лет будет \_\_\_\_\_.
- Луиза сейчас \_\_\_\_\_, а раньше была \_\_\_\_\_, а через 10 лет будет \_\_\_\_\_.

## Имитация естественной речевой среды (интонация, ритм, авторитетность педагога, спектакль)

- «Учебник русского языка для стажеров и аспирантов гуманитарного профиля» (Рожкова И. М., Пирогова Л. И., М., 1981),
- «Курс русского речевого поведения» (Акишина А. А., М., 1981),
- «Мосты доверия» (Китайгородская Г. А. и др., М., 1993).
- «Русская речь – интенсивно» (Кирш Т. К., Крылова Н. Г., Мельникова Л. В., М., 1981)- 24 занятия, 3 недели, книга для учителя с разработками и доп. учебным материалом к каждой теме





## 1. В ВЫХОДНОЙ ДЕНЬ

# 7

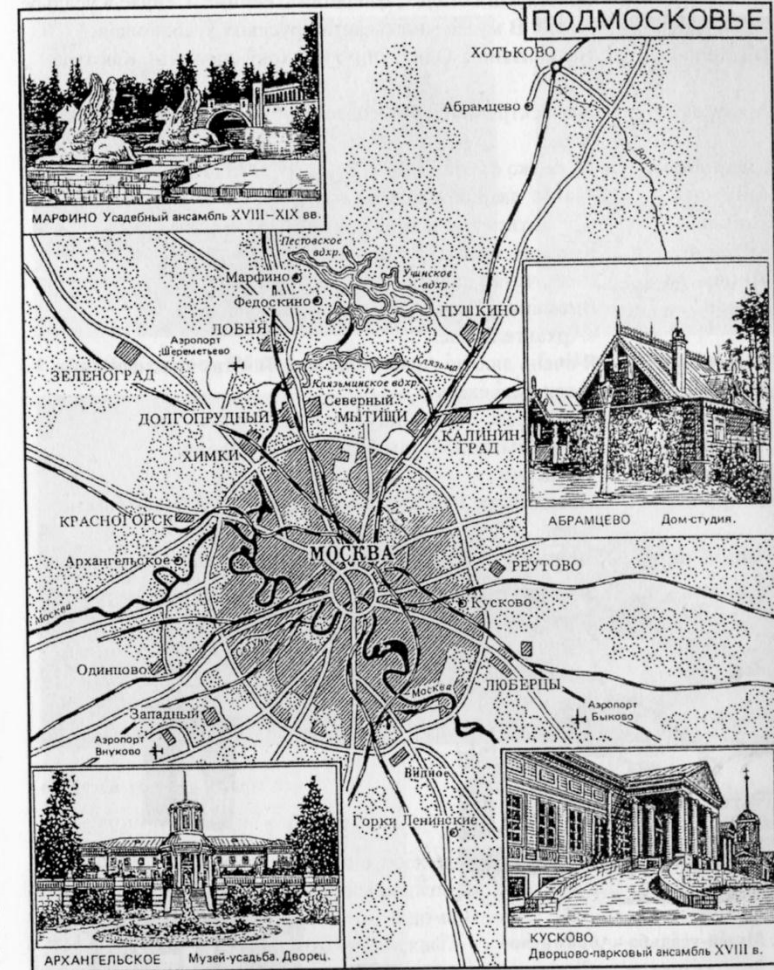
- Денисов** Другья, мы решили все вопросы, кроме одного.
- Александрова** Какой вопрос мы ещё не решили?
- Денисов** Что будем делать завтра?
- Александрова** А какой завтра день?
- Денисов** Воскресенье.
- Лёбедев** Да, стоит подумать.
- Назаров** Кто знает, какая завтра будет погода?
- Никитина** Я не слышала прогноза погоды.
- Ковалёнко** А я слышала. По радио сказали, что будет жарко. Дождя не будет.
- Тайров** Давайте поедём за город.
- Ковалёнко** Конечно, выходной надо провести за городом.
- Жуков** Саша, посоветуй, куда лучше поехать? Ты ведь хорошо знаешь Подмоскóвье\*.
- Артёмов** У меня есть карта и туристская схема. Давайте выберем маршрут. *(Даёт Жукову туристскую схему.)* Валя, возьми. Там есть текст. Читай.
- Жуков** Слушайте внимательно. Читаю. Усадьба «Абрамцево»\*. Здесь жили и работали многие знаменитые люди. Сюда



15. Суздаль. Кремль



16. Ясная Поляна. Музей-усадьба Л. Н. Толстого



3. Карта-схема Подмоскóвья



**Назаров**

приезжали Гоголь\*, Шалыпин\*, Репин\*. Сейчас в усадьбе музей. В музее много картин русских художников. Валя, извини. Одну минуту. Я хочу спросить. Как туда ехать?

**Артёмов**

На электричке\* с Ярославского\* вокзала. Около часа езды.

**Смирнова**

А далеко от станции?

**Артёмов**

Минут двадцать ходьбы.

**Тайров**

А купаться там можно?

**Артёмов**

Кажется, купаться там негде.

**Миронова**

Валя, читай дальше.

**Жуков**

Внимание! Читаю дальше. Музей-усадьба «Архангельское»\*.

**Миронова**

Я очень люблю Архангельское! Там так красиво!

**Денисов**

А как туда ехать?

**Миронова**

Автобусом. Ехать минут тридцать пять.

**Лёбедев**

Завтра выходной, там будет много народу.

**Миронова**

Это верно.

**Смирнова**

Может быть, нам поехать в Кусково\*? Я давно там не была.

**Миронова**

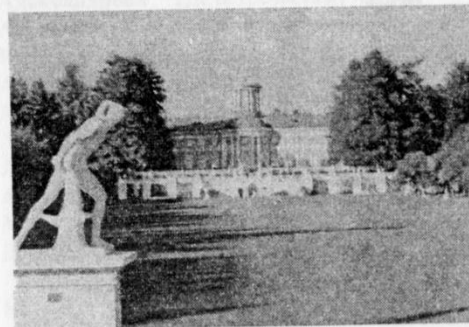
В Кусково лучше поехать в обычный день. Это недалеко.



1. Музей-усадьба «Абрамцево»



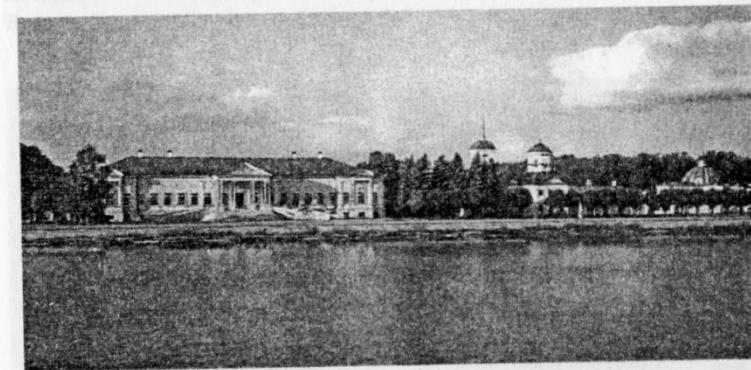
2. Комната Н. В. Гоголя в музее «Абрамцево»



4. «Архангельское». Общий вид усадьбы.



5. «Архангельское». Парк



6. Музей-усадьба «Кусково»

**Артёмов**

А я предлагаю поехать в Марфино\*. Очень живописное место. Там великолепный парк, пруды, старинный мост. Это далеко от Москвы?

**Миронова**

Электричкой с Савёловского вокзала, а потом ещё на автобусе. Всего полтора часа.

**Лёбедев**

**Миронова**

**Назаров**


А я предлагаю поехать на теплоходе. Просто отдыхать, купаться, загорать.

**Коваленко**

Прекрасное предложение.

**Никитина**

Кто за это предложение?

- 
- **ни один из существующих методов не является панацеей и не имеет особых преимуществ при овладении русским языком как иностранным языком**
  - **Для развития разных видов речевой деятельности требуются различные технологии**